

Seminario de Traducción Literaria 2019-2020: “De la creación a la traducción teatral y poética”. VI Taller de Traducción Literaria de la Universidad de Alicante.

3 de diciembre de 2019

Aula Magna. Filosofía y Letras II

De 17h a 21h

Desde hace varios años, en el marco de las asignaturas de Traducción Literaria Avanzada de la Universidad de Alicante, pretendemos trasladar la realidad creativa y editorial de la traducción al aula. Este curso hemos ampliado nuestro tradicional taller a un seminario en el que daremos la palabra a la traducción teatral, poética y a la creación. Contaremos con la presencia de tres especialistas en el ámbito: Raúl Herrero (artista, poeta y editor), Coto Adánez (traductora de más de mil películas y obras teatrales), Andrés Ehrenhaus (escritor, traductor y docente).

Conferencias:

Raúl Herrero, Coto Adánez y Andrés Ehrenhaus.

Organizan:

Javier Franco Aixelá

Paola Carrión González

Paola Masseur

Colaboran: DTINT – UA

Notas biográficas:

Raúl Herrero:



(Zaragoza, 1973)

Es escritor, pintor, editor ... Director de la editorial Libros del Innombrable (desde 1998 hasta la actualidad) y miembro del Colegio de ‘Patafísica de París.

Raúl Herrero ha publicado **más de diez libros de poesía**, entre ellos: *Los puntos cardinales –cuatro poemarios–* (El último Parnaso, 1996), la antología *El mayor evento* (Libros del Innombrable, 2000) con prólogo de Luce Moreau-Arrabal y dibujos de María Luisa Madrille, *El faro de Sigfrido* –en colaboración con Alicia Silvestre- (Libros del Innombrable, 2003), *Officium Defunctorum* (1ª edic. *Las patitas de la sombra*, Madrid, 2005; 2ª edic. en bilingüe castellano-francés, traducido por Paola Masseau, Colección Isla remota de Poesía, editorial logos, Alicante, 2010, con el título *Tiniebla original* y junto al libro *Origen de los meridianos* del poeta canadiense Paul Bélanger, con prólogo a la edición del catedrático Francisco Torres Monreal), *Los trenes salvajes* (1ª edic. 2009; 2ª edic. 2010) con prólogo de Antonio Fernández Molina y dibujos de Isabel Molina Echeverría y *Te mataré mientras vivas y otros poemas* (Editorial Quadrivium). También publicó en cuadernillos el poemario *Ciclo del 9* (2000-2006): *Las palmeras de Verona*, *Sinfonietta Björk*, *Libro de canciones de Ángela*, *Notas rumanas* y *Punto de no retorno*.

Además, Raúl Herrero es autor del libro de relatos *Así se cuece a un hombre* (2001) con dibujos de Fernando S.M. Félez y prólogo de María Paz Moreno y el ensayo-dietario *El Éxtasis* (2002) con prólogo de Viveca Tallgren.

Como antólogo ha realizado *Antología de poesía postista* (1998), *Cuentos de Navidad* (1998), *Cuentos insólitos de la literatura española* (2001), *Diccionario Pánico* de Fernando Arrabal (2007), *Orfeo errante* (2008), antología poética de Antonio Fernández Molina), *La luz escondida -Una poética de los ángeles-*, (2010, en colaboración con José Antonio Conde), *Arrabal 80 -antología de textos sobre la obra y figura de Fernando Arrabal con motivo de su 80 cumpleaños-* (2012), *Breve Antología Poética de Antonio Fernández Molina -prólogo y selección de textos-* (Editorial del 4 agosto, Logroño, 2013), etc. También ha prologado obras de Fernando Arrabal, Josep Soler, José María de Montells, Mariano Esquillor, Antonio Fernández Molina, etc. Se ha traducido su obra al inglés, italiano, danés, francés, islandés y búlgaro.

Colecciones, editoriales y revistas

Fue director y fundador de la colección de poesía *El último Parnaso* (1993-1998).

Secretario de redacción de la revista de creación y pensamiento “Almunia”, dirigida por Antonio Fernández Molina y Alejandro J. Ratia, así como fundador y miembro del consejo de redacción de la revista “El pelo de la rana”. En la actualidad forma parte del consejo de redacción de la revista “El perro blanco” y dirige la editorial Libros del Innombrable.

Ha publicado artículos en revistas telemáticas como como “Generación.net”, “Excodra”, “Symbolos”, etc.; además de colaboraciones en prensa y revistas literarias como “Heraldo de Aragón”, “Barcarola”, “Turia”, “L’Atelier du roman” (París), etc. También ha publicado en diversos catálogos de arte artículos sobre la pintura de Antonio Fernández Molina, Antonio Beneyto, la pintura postista, la pintura del movimiento pánico y, en concreto, de Fernando S.M. Félez, Eduardo Alonso, entre otros...

Teatro. Autor, director y actor.

De 1993 a 1998 formó parte de compañías de poesía y de teatro aficionado como director, actor y autor. Enre los proyectos de esa época se incluye un espectáculo de introducción a la poesía para niños (*El bosque encantado* o *el bosque de la poesía*) que, bajo el patrocinio del Ayuntamiento de Zaragoza, se llevó a diversos colegios de la ciudad y a varias localidades con un total de más de 100 representaciones. En esos años actúa en diversos centros cívicos de Zaragoza, en el Teatro del Mercado de Zaragoza y en lugares como Caspe, Ejea de los Caballeros, El burgo de Ebro, etc.

En el año 2012 participó como actor en el largometraje *La vida en una pecera* dirigida por Rubén Alonso (en fase de montaje).

En la actualidad prepara un nuevo espectáculo de introducción a la poesía para niños junto con la actriz Silvia Martín.

Como *autor dramático* ha publicado *El hombre elefante* [declarada de Interés en la lucha contra la Discriminación, el Racismo y la Xenofobia, por el INADI (Instituto Nacional contra la Discriminación, el Racismo y la Xenofobia que depende del Ministerio de Justicia y Derechos Humanos de la Presidencia de la Nación en Argentina), pieza estrenada en Buenos Aires (Argentina) el 8 de mayo de 2010 en el teatro IFT por la compañía teatral de Marcelo Roitman], *El indómito y extraño caso de Gregoria* (2007), *La matanza de los inocentes* (en la revista “Criaturas Saturnianas” n° 8, 1° semestre 2008), *Cervantes de perfil o la venta de los milagros* (estrenada el 27 de abril del 2014 como lectura dramatizada la Casa Museo de Cervantes de Valladolid en dentro de las actividades del día del libro) (2012) y *El despachito* (2012).

Coto Adánez:



En sus 18 años de experiencia ha traducido más de mil películas para filmotecas, festivales de cine, cines de arte y ensayo, productoras, distribuidoras, televisiones...

Ha traducido sobretítulos para más de setenta obras de teatro, lo que le ha permitido trabajar con directores de teatro y compañías como Mouawad, Lepage, Pascal Rambert, Peter Brook, Georges Lavaudant, Declan Donnellan, Patrice Chéreau, Jean-Louis

Trintignant, Luc Bondy, Jean-Louis Martinelli, Simon Abkarian, Heiner Goebbels, Marie Brassard, la Comédie Française, TgStan...

Cuenta también con varias traducciones editoriales: *¿Quién mató a Magallanes?*, (*La calvicie del arrendajo*), de Mélanie Vincelette, Dedalus editores; *En el país de las sombras*, Gilbert Gallerne, Rosell Books; Méto, tomo 1, La Maison, Yves Grevet, Rosell Books; *Detrás de nuestras imágenes (1991-2005)*, Luc Dardenne, Plot Ediciones, 2006; o el cómic *Zoé*, de Chabouté, La Factoría de Ideas.

Fue nominada a los premios Max 2015 en la categoría de Mejor adaptación o versión de obra teatral con *La clausura del amor* de Pascal Rambert

<http://www.larota.es/autores/traductores/coto-ad%C3%A1nez>

Andrés Ehrenhaus:



Andrés Ehrenhaus es traductor y escritor argentino. Es profesor del Posgrado de Traducción Literaria y Audiovisual de la Universidad Pompeu Fabra y ha curado la traducción de la poesía completa de Shakespeare, así como de Poe, Oscar Wilde o Kerouac. Ehrenhaus está especializado en traducción de literatura humorística. Su producción novelística incluye *Subir arriba* (Sirmio, 1993), *Monogatari* (Mondadori, 1997), *La seriedad* (Mondadori, 2001) y *Tratar a Fang Lo* (Paradiso 2006).